

# Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

## Chapter 25

אֲנִי־בֹרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃ Lev25:1

אֲנִי־בֹרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'har Sinai le'mor.

Lev25:1 אָמַר then spoke to Mosheh at Mount Sinai, saying,

<25:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινα λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tō orei Sina legōn

And YHWH spoke to Moses on mount Sinai, saying,

---

אָמַר אֲנִי־בֹרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃  
אֲנִי־בֹרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃  
אֲנִי־בֹרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃  
אֲנִי־בֹרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem

ki thabo'u 'el-ha'arets 'asher 'ani nothen lakem w'shab'thah ha'arets Shabbath laYahúwah.

Lev25:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,

When you come into the land which I shall give you, then the land shall keep a Shabbat to אָמַר.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, σάββατα τῷ κυρίῳ.

2 Lalēson tois huiōis Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

Ean eiselhēte eis tēn gēn, hēn egō didōmi hymin,

Whenever you should enter into the land which I give to you,

kai anapausetai hē gē, hēn egō didōmi hymin, sabbata tō kyriō.

then shall rest the land, which I give you, for a Sabbath to YHWH.

---

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאַסְפֹּת אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃  
שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאַסְפֹּת אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃  
שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאַסְפֹּת אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃  
שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאַסְפֹּת אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

3. shesh shanim tiz'ra` sadek w'shesh shanim tiz'mor kar'mek w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Lev25:3 Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard

and gather its produce,

<3> Ἐξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἐξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἀμπελὸν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς.

3 hex etē spereis ton agron sou kai hex etē temeis tēn ampelon sou

Six years you shall sow your field, and six years you shall trim your grapevine,

kai synaxeis ton karpon autēs.

and you shall bring together its fruit.

---

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאַסְפֹּת אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

:אָרְבַּעַת שָׁבָתוֹת לְאַרְבַּעַת שָׁבָתוֹת לְיְהוָה  
דּוֹבְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת שָׁבָת שְׁבָתוֹן יִהְיֶה לְאַרְבַּעַת שָׁבָת לַיהוָה  
שָׂדֶךְ לֹא תִזְרַע וְכַרְמֶךָ לֹא תִזְמַר:

**4. ubashanah hash'bi`ith Shabbath shabbathon yih'yeh la'arets Shabbath laYahúwah sad'ak lo' thiz'ra` w'kar'm'ak lo' thiz'mor.**

**Lev25:4** but during the seventh year there shall be a Shabbat of rest for the land, a Shabbat to אָרְבַּעַת; you shall not sow your field nor prune your vineyard.

<4> τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῆ, σάββατα τῷ κυρίῳ· τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς

4 tō de etei tō hebdomō sabbata anapausis estai tē gē, sabbata tō kyriō;

But the year seventh a Sabbath rest shall be in the land – a Sabbath to YHWH.

ton agron sou ou spereis kai tēn ampelon sou ou temeis

your field You shall not sow and your grapevine you shall not trim,

אֲנִי־עֲנִבִי נְזִירָה לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבָתוֹן יִהְיֶה לְאַרְבַּעַת  
הַיָּתִיבִים קְצִירָה לֹא תִקְצֹר  
אֲנִי־עֲנִבִי נְזִירָה לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבָתוֹן יִהְיֶה לְאַרְבַּעַת

**5. 'eth s'phiach q'tsir'ak lo' thiq'tsor w'eth-`in'bey n'zirek lo' thib'tsor sh'nath shabbathon yih'yeh la'arets.**

**Lev25:5** You shall not reap that which grows of itself of your harvest, and the grapes of your untrimmed vines you shall not gather; there shall be a sabbatical year for the land.

<5> καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἁγιάσματος σου οὐκ ἐκτρύγησεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῆ.

5 kai ta automata anabainonta tou agrou sou ouk ektheriseis

and the by-itself produce ascending in your field you shall not reap up,

kai tēn staphylēn tou hagiastatos sou ouk ektrygēseis;

and the grape of your sanctification you shall not gather in the vintage;

eniautos anapauseōs estai tē gē.

a year's rest shall be for the land.

וְהָיְתָה שְׁבָת הָאָרֶץ לָכֶם לְאֹכְלָהּ לָךְ וּלְעַבְדְּךָ וּלְאִמָּתְךָ  
וּלְשִׁכְיֶיךָ וּלְתוֹשְׁבֵי הַגְּרָמִים עִמָּךְ:

**6. w'hay'thah Shabbath ha'arets lakem l'ak'lah l'ak ul'`ab'd'ak w'la'amathek w'lis'kir'ak ul'thoshab'ak hagarim `imak.**

**Lev25:6** And the Shabbat of the land shall be to you for food; for yourself, and for your male servant and for your maidservant, and for your hired man and for your foreign resident, those who live as aliens with you.

<6> καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ,

6 kai **estai ta sabbata tēs gēs brōmata soi kai tō paidi sou**

And **shall be the Sabbath of the land foods to you, and to your children,**

kai **tē paidiskē sou kai tō misthōtō sou kai tō paroikō tō proskeimenō pros se,**

and to **your maidservant, and to your hireling, and to the sojourner lying near to you,**

:לָאֵכֹל׃ ׀ זֶלְבָה־מִתָּהּ וְלִחְתִּיהָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ תִּהְיֶה כָּל-תְּבוּאָתָהּ לְאֵכֹל׃ ׀

7. **w'lib'hem't'ak w'lachayah 'asher b'ar'tsek tih'yeh kal-t'bu'athah le'ekol.**

**Lev25:7** And to your cattle and to the animals that are in your land shall have all its produce to eat.

<7> καὶ τοῖς κτήνεσίν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρώσιν.

7 kai **tois ktēnesin sou kai tois thēriois tois en tē gē sou estai pan to genēma autou eis brōsin.**

and to your cattle, and to the beasts in your land shall be all of its produce for food.

חֲסֹפְתָהּ לָךְ שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים  
וְהָיוּ לָךְ יָמֵי שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת הַשָּׁנִים הַנִּשְׁעֵי וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃

8. **w'saphar'at l'ak sheba` Shabb'thoth shanim sheba` shanim sheba` p`amim w'hayu l'ak y'mey sheba` Shabb'thoth hashanim teshah` w'ar'ba'im shanah.**

**Lev25:8** You shall count to yourself seven Shabbats of years, seven times seven years, so that the days of the seven Shabbats of years shall be to you forty-nine years.

<8> Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις, καὶ ἔσονται σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἐτῶν ἑννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη.

8 Kai **exarithmēseis seautō hepta anapauseis etōn, hepta etē heptakis,**

And you shall count out to yourself seven rests of years, seven years seven times.

kai **esontai soi hepta hebdomades etōn ennea kai tessarakonta etē.**

And they shall be to you seven periods of seven of years, nine and forty years.

טוֹהַעֲבֹרְתָ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי בְּעֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ  
בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל-אַרְצְכֶם׃

9. **w'ha`abar'at shophar t'ru`ah bachodesh hash'bi`i be`asor lachodesh b'yom hakippurim ta`abiru shophar b'kal-'ar'ts'kem.**

**Lev25:9** You shall then cause the sound a horn abroad in the seventh month; on the tenth day of month; on the day of atonement you shall cause a horn all through your land.

<9> καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός· τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἰλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν

9 kai diaggeleite salpiggos phōnē en pasē tē gē hymōn

And you shall declare by trumpet sound in all your land,

tō mēni tō hebdomō tē dekatē tou mēnos;

in the month seventh, the tenth of the month.

tē hēmera tou hilasmou diaggeleite salpiggi en pasē tē gē hymōn

In the day of making an atonement – you shall declare by trumpet in all your land.

חֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּחֹדֶשׁ שִׁבְעִי אֲדַבֵּר בְּצִלְצִלֵי שֹׁפָר בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל  
וּבַיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה אֲדַבֵּר בְּצִלְצִלֵי שֹׁפָר בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל  
בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים אֲדַבֵּר בְּצִלְצִלֵי שֹׁפָר בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בְּאַרְצְכֶם  
לְכָל-יִשְׂבֵיָהּ יוֹבֵל הוּא תְהִיָּה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אֵיֶשׁ  
אֶל-אַחֲזֵיתוֹ וְאֵיֶשׁ אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ תִּשְׁבוּ:

10. w'qidash'tem 'eth sh'nath hachamishim shanah uq'ra'them d'ror ba'arets l'kal-yosh'beyah yobel hiw' tih'yeh lakem w'shab'tem 'ish 'el-'achuzatho w'ish 'el-mish'pach'to tashubu.

Lev25:10 You shall thus consecrate the year, the fiftieth year, and proclaim a release through the land to all its inhabitants. It shall be a jubilee for you, and each of you shall return to his own property, and each of you shall return to his family.

<10> καὶ ἀγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἑνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἑνιαυτὸς ἀφέσεως σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται εἰς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε.

10 kai hagiasete to etos to pentēkoston eniauton kai diaboēsete aphasin

And you shall sanctify the year – the fiftieth year; and you shall proclaim forth a release

epi tēs gēs pasin tois katoikousin autēn; eniautos apheseōs sēmasia hautē estai hymin,

upon the land to all the ones dwelling it. A year of release indication its shall be to you.

kai apeleusetai heis hekastos eis tēn ktēsin autou, kai hekastos eis tēn patrida autou apeleusethe.

And you shall go forth each one to his possession, and each to his family you shall go forth.

יָא יוֹבֵל הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תְהִיָּה לָכֶם לֹא תִזְרְעוּ  
וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת-סִפְיָחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת-נִזְרֶיהָ:

וְיָא יוֹבֵל הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תְהִיָּה לָכֶם לֹא תִזְרְעוּ  
וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת-סִפְיָחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת-נִזְרֶיהָ:

11. yobel hiw' sh'nath hachamishim shanah tih'yeh lakem lo' thiz'ra`u w'lo' thiq'ts'ru 'eth-s'phicheyah w'lo' thib'ts'ru 'eth-n'zireyah.

Lev25:11 It is a jubilee, the fiftieth year, it is a year to you; you shall not sow, nor reap its aftergrowth, nor gather in from its untrimmed vines.

<11> ἀφέσεως σημασία αὕτη, τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἑνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν· οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἠγριασμένα αὐτῆς,

11 apheseōs sēmasia hautē, to etos to pentēkoston eniautos estai hymin;

of release This indication, the year, the fiftieth year shall be to you.

ou spereite oude amēsete ta automata anabainonta autēs

You shall not sow, nor in any way shall you reap the produce self ascending by its;

kai ou trygēsete ta hēgiasmena autēs,  
and you shall not gather the vintage, the things having been sanctified of it.

יבִּי יוֹבֵל הוּא קִדְּשׁ תְּהִיָּה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאַתָּהּ:  
12

12. **ki yobel hiw' qodesh tih'yeh lakem min-hasadeh to'k'lu 'eth-t'bu'athah.**

**Lev25:12** For it is a jubilee; it shall be holy to you. You shall eat its crops out of the field.

<12> ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν, ἅγιον ἔσται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς.

12 **hoti apheseōs sēmasia estin, hagian estai hymin,**

For of release an indication it is; it shall be holy to you.

apo tōn pediōn phagesthe ta genēmata autēs.

From the fields you shall eat its produce.

יִגְבְּשׁוּן הַיּוֹבֵל הַזֶּה אֶת־תְּשׁוּבוֹ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:  
13

13. **bi'sh'nath hayobel hazo'th tashubu 'ish 'el-'achuzatho.**

**Lev25:13** On this year of jubilee each of you shall return to his own property.

<13> Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασία αὐτῆς ἐπανελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ.

13 **En tō etei tēs apheseōs sēmasiā autēs epaneusestai hekastos eis tēn ktēsin autou.**

In the year of the release, the indication of it, shall return back each unto his possession.

יִדְּוֹכִי־תִמְכְּרוּ מִמְּכָר לְעַמִּיתְּךָ אִו קָנָה מִיָּד עַמִּיתְּךָ  
14

אֶל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו:  
14

14. **w'ki-thim'k'ru mim'kar la`amithek 'o qanoh miyad `amithek 'al-tonu 'ish 'eth-'achiu.**

**Lev25:14** If you sell anything to your companion or buy from your companion's hand, you shall not oppress a man over his brother.

<14> ἐὰν δὲ ἀποδῶ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον·

14 **ean de apodō prasin tō plēsion sou ean kai ktēsē para tou plēsion sou,**

And if you should render a sale to your neighbor, or if you should acquire by your neighbor,

**mē thlibetō anthrōpos ton plēsion;**

let not afflict a man his neighbor!

טו בְּמִסְפָּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְּךָ  
15

בְּמִסְפָּר שָׁנֵי־תְבוּאַת־לְךָ:  
15

15. **b'mis'par shanim 'achar hayobel tiq'neh me'eth `amitheak**

**b'mis'par sh'ney-th'bu'oth yim'kar-lak.**



יח וְעֲשִׂיתֶם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי הַשְּׁמֵרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם  
וַיִּשְׁבְּתֶם עַל-הָאָרֶץ לְבִטָּח:

18. wa`asithem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay tish'm'ru wa`asithem 'otham  
wishab'tem `al-ha'arets labetach.

**Lev25:18** You shall thus observe My statutes and you shall keep My judgments,  
then you shall do them, that you may live securely on the land.

<18> καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου  
καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες·

18 kai poiēsete panta ta dikaiōmata mou kai pasas tas kriseis mou kai phylaxasthe  
And you shall observe all my ordinances, and all my judgments. And you shall keep,  
kai poiēsete auta kai katoikēsete epi tēs gēs pepoithotes;  
and you shall observe them. And you shall dwell upon the land complying.

יט וְנָתַתְנָה הָאָרֶץ פְּרִיָּהּ וְאָכַלְתֶּם לְשִׁבְעָה וַיִּשְׁבְּתֶם עַל-הָאָרֶץ לְבִטָּח וְעָלְיָהּ:  
20 יִשְׂרָאֵל וְעָלְיָהּ יִשְׂרָאֵל וְעָלְיָהּ יִשְׂרָאֵל

19. w'nath'nah ha'arets pir'yah wa'akal'tem lasoba` wishab'tem labetach `aleyah.

**Lev25:19** Then the land shall yield its produce, so that you can eat to satisfaction and live securely on it.

<19> καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν  
καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς.

19 kai dōsei hē gē ta ekphoria autēs, kai phagesthe eis plēsmonēn  
And shall give the land its resources, and you shall eat in fullness,  
kai katoikēsete pepoithotes ep' autēs.  
and you shall dwell complying upon it.

כ וְכִי תֹאמְרוּ מִה-נֹאכַל בְּשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע  
וְלֹא נֶאֱסַף אֶת-תְּבוּאָתֵנוּ:  
21 וְכִי תֹאמְרוּ מִה-נֹאכַל בְּשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע  
וְלֹא נֶאֱסַף אֶת-תְּבוּאָתֵנוּ:

20. w'ki tho'm'ru mah-no'kal bashanah hash'bi'ith hen lo' niz'ra` w'lo' ne'esoph 'eth-t'bu'athenu.

**Lev25:20** But if you say, What shall we eat on the seventh year?  
Behold, we do not sow nor gather in our produce?

<20> εἰάν δὲ λέγητε Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ,  
εἰάν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν;

20 ean de legēte Ti phagometha en tō etei tō hebdomō toutō,  
And if you should say, What shall we eat in year this seventh  
ean mē speirōmen mēde synagagōmen ta genēmata hēmōn?  
if we do not sow, and we do not gather in our produce?

21 וְכִי תֹאמְרוּ מִה-נֹאכַל בְּשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע  
וְלֹא נֶאֱסַף אֶת-תְּבוּאָתֵנוּ:  
22 וְכִי תֹאמְרוּ מִה-נֹאכַל בְּשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע  
וְלֹא נֶאֱסַף אֶת-תְּבוּאָתֵנוּ:

כא וצויתני את-ברכתי לכם בשנה הששית  
ועשת את-התבואה לשלש השנים:

21. w'tsiuithi 'eth-bir'kathi lakem bashanah hashishith w'asath 'eth-hat'bu'ah lish'losh hashanim.

Lev25:21 then I have commanded My blessing for you in the sixth year  
that it shall bring forth the produce for three years.

<21> καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ,  
καὶ ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη.

21 kai apostelō tēn eulogian mou hymin en tō etei tō hektō,  
Then I shall send my blessing to you in the year sixth,  
kai poiēsei ta genēmata autēs eis ta tria etē.  
and the land shall produce its produce for the three years.

יִשְׂרָאֵל אֲבָרְכְךָ בְּשָׁנָה שֵׁשֶׁת אֲבָרְכְךָ בְּשָׁנָה שֵׁשֶׁת אֲבָרְכְךָ בְּשָׁנָה שֵׁשֶׁת  
כִּבְיִזְרַעְתֶּם אֶת הַשָּׂנֵה הַשְּׁמִינִת וְאֲכַלְתֶּם מִן-הַתְּבוּאָה יִשְׂרָאֵל  
עַד הַשָּׂנֵה הַתְּשִׁיעֵת עַד-בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹאכְלוּ יִשְׂרָאֵל

22. uz'ra'tem 'eth hashanah hash'minith wa'akal'tem min-hat'bu'ah yashan  
'ad hashanah hat'shi'ith 'ad-bo' t'bu'athah to'k'lu yashan.

Lev25:22 When you sow the eighth year, you shall eat the old produce from the produce,  
until the ninth year. Until its produce comes in, you shall eat the old produce.

<22> καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιά·  
ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου, ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν.

22 kai spereite to etos to ogdoon kai phagesthe apo tōn genēmatōn palaiā;  
And you shall sow the year eighth, and you shall eat of the produce old  
heōs tou etous tou enatou, heōs an elthē to genēma autēs,  
until the year ninth. Until whenever should come its produce,  
phagesthe palaiā palaiōn.  
you shall eat old produce of the old.

כִּבְיִזְרַעְתֶּם לֹא תִמְכַר לְצַמְתָּת כִּי-לִי הָאָרֶץ כִּי-גֵרִים  
וְתוֹשָׁבִים אֲתֶם עִמָּדִי

23. w'ha'arets lo' thimaker lits'mithuth ki-li ha'arets ki-gerim w'thoshabim 'atem imadi.

Lev25:23 The land shall not be sold permanently, for the land is Mine;  
for you are but aliens and sojourners with Me.

<23> καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν, ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ, διότι προσήλυτοι  
καὶ πάροιχοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου·

23 kai hē gē ou prathēsetai eis bebaiōsin, emē gar estin hē gē, dioti prosēlytoi  
And the land shall not be sold for security; mine for is the earth, because foreigners  
kai paroikoi hymeis este enantion mou;



and sojourners you are before me.

24 וְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּהּ תִּתְּנוּ לְאֶרֶץ: ׀

24. **ub'kol 'erets 'achuzath'kem g'ulah tit'nu la'arets.**

**Lev25:24** And for all the land of your possession, you shall provide for the redemption of the land.

<24> καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς. --

24 kai **kata pasan gēn katascheseōs hymōn lytra dōsete tēs gēs.** --

And according to all the land of your possession ransoms you shall give for the land.

25 וְכִי-יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזַּתוֹ  
וּבָא גְאֻלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וּגְאָל אֶת מִמְכָּר אָחִיו:

25. **ki-yamuk 'achik umakar me'achuzatho uba' go'alo haqarob 'elayu w'ga'al 'eth mim'kar 'achiu.**

**Lev25:25** If your brother has become poor he has sold part of his property, then his redeemer, the one near to him, shall come and redeem what his brother has sold.

<25> εἰὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ἐγγίζων ἐγγιστα αὐτοῦ, καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

25 **ean de penētai ho adelphos sou ho meta sou kai apodōtai apo tēs katascheseōs autou**

But if should be in need your brother with you, and should have sold part of his possession,

**kai elthē ho agchisteuōn eggizōn eggista autou, kai lytrōsetai tēn prasin tou adelphou autou.**

and should come the one acting as next of kin being near to him,

then he shall ransom the sale of his brother.

26 כִּי לֹא יִהְיֶה-לּוֹ גְּאֻלָּהּ וְהִשִּׁיגָה יָדוֹ וּמָצָא כִּדְרֵי גְאֻלָּתוֹ:  
26 וְכִי-לֹא יִהְיֶה-לּוֹ גְּאֻלָּהּ וְהִשִּׁיגָה יָדוֹ וּמָצָא כִּדְרֵי גְאֻלָּתוֹ:

26. **w'ish ki lo' yih'yeh-lo go'el w'hisigah yado umatsa' k'dey g'ulatho.**

**Lev25:26** Or if a man has no redeemer to himself, his own hand can afford it, so that he finds sufficient means for its redemption,

<26> εἰὰν δὲ μὴ ᾖ τινὶ ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὐρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ,

26 **ean de mē ē tini ho agchisteuōn kai euporēthē**

But if there might not be any acting as next of kin, and later he should be well-provided

**tē cheiri kai heurethē autō to hikanon lytra autou,**

in the hand, and he should find himself fit for his ransoms,

27 כִּי-יָשָׁב אֶת-שָׁנָיו מִמְכָּרוֹ וְהִשִּׁיב אֶת-הָעֵדָף לְאִישׁ  
אֲשֶׁר מָכַר-לוֹ וְשָׁב לְאֲחֻזַּתוֹ:  
27 וְכִי-יָשָׁב אֶת-שָׁנָיו מִמְכָּרוֹ וְהִשִּׁיב אֶת-הָעֵדָף לְאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר-לוֹ וְשָׁב לְאֲחֻזַּתוֹ:

27. w'chishab 'eth-sh'ney mim'karo w'heshib 'eth-ha`odeph la'ish  
'asher makar-lo w'shab la'achuzatho.

**Lev25:27** then he shall calculate the years of its sale and refund the balance to the man to whom he sold it to him, and shall return to his property.

<27> καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει ὁ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ, ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

27 kai syllogieitai ta etē tēs praseōs autou kai apodōsei ho hyperechei tō anthrōpō,  
then he shall reckon the years of his sale, and shall give back the superior amount to the man  
hō apedoto heauton autō, kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.  
to whom he sold it, and he shall return back to his possession.

---

אָבִיב יִשְׁבֵּב אֶת־שְׁנֵי מִיָּמֵי הַשָּׁבָע וְיָשִׁיב אֶת־הַשְּׂוֹאֵל לְאִשְׁתּוֹ׃  
:יִשְׁבֵּב אֶת־שְׁנֵי מִיָּמֵי הַשָּׁבָע וְיָשִׁיב אֶת־הַשְּׂוֹאֵל לְאִשְׁתּוֹ׃  
כַּחֲוָאֵל לְאִשְׁתּוֹ יָדוֹ הֵי הַשָּׁבָע לֹא יִשְׁבֵּב אֶת־הַשְּׂוֹאֵל לְאִשְׁתּוֹ׃  
הַקְּנָה אֶת־עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בְּיּוֹבֵל וְשָׁב לְאִשְׁתּוֹ׃

28. w'im lo'-mats'ah yado dey hashib lo w'hayah mim'karo b'yad haqoneh 'otho `ad sh'nath  
hayobel w'yatsa' bayobel w'shab la'achuzatho.

**Lev25:28** But if his hand has not found sufficient means to restore it to him, then what he has sold shall remain in the hands of the one buying it until the year of jubilee; but at the jubilee it shall revert, that he may return to his property.

<28> ἔὰν δὲ μὴ εὐπορηθῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως· καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

28 ean de mē euporēthē hē cheir autou to hikanon hōste apodounai autō,  
But if should not be well-provided his hand with the thing fit so as to repay him,  
kai estai hē prasis tō ktēsamenō auta heōs tou hektou etous tēs apheseōs;  
then shall be his sale property to the one acquiring it until the sixth year of the release;  
kai exeleusetai tē aphesei, kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.  
and it shall go forth in the release; then he shall go return to his possession.

---

אִשְׁתּוֹ יָשִׁיב אֶת־הַשְּׂוֹאֵל לְאִשְׁתּוֹ׃  
:יִשְׁבֵּב אֶת־שְׁנֵי מִיָּמֵי הַשָּׁבָע וְיָשִׁיב אֶת־הַשְּׂוֹאֵל לְאִשְׁתּוֹ׃  
כַּחֲוָאֵל לְאִשְׁתּוֹ יָדוֹ הֵי הַשָּׁבָע לֹא יִשְׁבֵּב אֶת־הַשְּׂוֹאֵל לְאִשְׁתּוֹ׃  
הַקְּנָה אֶת־עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בְּיּוֹבֵל וְשָׁב לְאִשְׁתּוֹ׃

29. w'ish ki-yim'kor beyth-moshab `ir chomah  
w'hay'thah g'ulatho `ad-tom sh'nath mim'karo yamim tih'yeh g'ulatho.

**Lev25:29** Likewise, if a man sells a dwelling house in a walled city, then his redemption remains valid until the end of year from its sale; his redemption shall be (a year of) days.

<29> Ἐὰν δέ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένην, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῆ ἑνιαυτὸς ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς.

29 Ean de tis apodōtai oikian oikētēn en polei teteichismenē,  
But if any should sell a house inhabited in a city being walled,

kai estai hē lytrōsis autēs,

then there shall be the ransoming of it,

heōs plērōthē eniautos hēmerōn, estai hē lytrōsis autēs.

until the time should be fulfilled, a year of days shall be the time of ransoming of it.

30 וְעַד-שָׁנָה אֶחָדָה יִשְׁלַח אֶת-בְּעִיר  
 אֲשֶׁר-לֹא-יִגְאָל עַד-מְלֵאתָ לֹא שָׁנָה תְּמִימָה וְקָם חֲבִית אֲשֶׁר-בְּעִיר  
 אֲשֶׁר-לֹא חָמָה לְצַמִּיתָ לְקִנְיָה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בִּיבּוּל׃

30. w'im lo'-yiga'el `ad-m'lo'th lo shanah th'mimah w'qam habayith 'asher-ba'ir 'asher-lo' chomah lats'mithuth laqoneh 'otho l'dorothayu lo' yetse' bayobel.

Lev25:30 But if it is not redeemed for him until its full year has come to end, then the house that is in the walled city shall belong permanently to the one buying it throughout his generations; it does not revert in the jubilee.

<30> εὰν δὲ μὴ λυτρωθῆ, ἕως ἂν πληρωθῆ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὔσα ἐν πόλει τῆ ἐχούσῃ τείχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.

30 ean de mē lytrōthē, heōs an plērōthē autēs eniautos holos, But if it should not be ransomed until it should be fulfilled year the entire,

kyrōthēsetai hē oikia hē ousa en polei tē echousē teichos bebaiōs shall be validated the house which is in the city having a wall firmly

tō ktēsamenō autēn eis tas geneas autou kai ouk exeleusetai en tē aphesei.

to the one acquiring it, unto his generations, and it shall not go forth in the release.

31 וְהָיוּ הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל-שְׂדֵה  
 הָאָרֶץ יִחְשָׁב גְּאֻלָּה תְּהִיָּה-לּוֹ וּבִיבּוּל יֵצֵא׃

31. ubatey hachatserim 'asher 'eyn-lahem chomah sabib `al-s'deh ha'arets yechasheb g'ulah tih'yeh-lo ubayobel yetse'.

Lev25:31 The houses of the villages, which have no wall to them round about shall be considered along with the fields of the land; Redemption shall come for it and revert in the jubilee.

<31> αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τείχος κύκλω, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν· λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται.

31 hai de oikiai hai en epaulesin, hais ouk estin en autais

But the houses, the ones in properties, ones in which there is not among them

teichos kyklō, pros ton agron tēs gēs logisthētōsan;

a wall round about, belonging to the field of the land they shall be considered -

lytrōtai dia pantos esontai kai en tē aphesei exeleusontai.

ransomable always they shall be. And in the release they shall go forth.

32 וְהָיוּ הַבָּתִּים אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל-שְׂדֵה  
 הָאָרֶץ יִחְשָׁב גְּאֻלָּה תְּהִיָּה-לּוֹ וּבִיבּוּל יֵצֵא׃

לב וְעָרֵי הַלְוִיִּים בְּתֵי עָרֵי אֲחֻזָּתָם וְגֵאֲלַת עוֹלָם תִּהְיֶה לְלְוִיִּים:

32. w'`arey haL'wiim batey `arey 'achuzatham g'ulath `olam tih'yeh laL'wiim.

**Lev25:32** As for cities of the Levites, redemption for the houses of the cities which are their possession shall be eternal for the Lewiim.

<32> καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις·

32 kai hai poleis tōn Leuitōn oikiai tōn poleōn

And the cities of the Levites, the houses of the cities

autōn katascheseōs lytrōtai dia pantos esontai tois Leuitais;

in their possession, ransomable always shall be to the Levites.

---

לְוִיִּים וְעָרֵי אֲחֻזָּתָם וְגֵאֲלַת עוֹלָם תִּהְיֶה לְלְוִיִּים  
לְוִיִּים וְעָרֵי אֲחֻזָּתָם וְגֵאֲלַת עוֹלָם תִּהְיֶה לְלְוִיִּים

לְוִיִּים וְעָרֵי אֲחֻזָּתָם וְגֵאֲלַת עוֹלָם תִּהְיֶה לְלְוִיִּים  
כִּי בְתֵי עָרֵי הַלְוִיִּים הוּא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

33. wa'asher yig'al min-haL'wiim w'yatsa' mim'kar-bayith w'`ir 'achuzatho bayobel ki batey `arey haL'wiim hiw' 'achuzatham b'thok b'ney Yis'ra'El.

**Lev25:33** And that which is redeemed from the Lewiim and a house sale in the city of his possession shall go out in the jubilee, for the houses of the cities of the Lewiim, they, are their possession in the midst of the sons of Yisra'El.

<33> καὶ ὅς ἂν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἢ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει, ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ.

33 kai hos an lytrōsamenos para tōn Leuitōn,

And what ever should be ransomed by of the Levites,

kai exeleusetai hē diaprasis autōn oikiōn poleōs katascheseōs autōn en tē aphesei,

then shall go forth their sale of houses of the city of their possession unto the release.

hoti oikiai tōn poleōn tōn Leuitōn

For the houses of the cities of the Levites -

kataschesis autōn en mesō huiōn Israēl.

this is their possession in the midst of the sons of Israel.

---

לְוִיִּים וְעָרֵי אֲחֻזָּתָם וְגֵאֲלַת עוֹלָם תִּהְיֶה לְלְוִיִּים  
לְוִיִּים וְעָרֵי אֲחֻזָּתָם וְגֵאֲלַת עוֹלָם תִּהְיֶה לְלְוִיִּים

לְוִיִּים וְעָרֵי אֲחֻזָּתָם וְגֵאֲלַת עוֹלָם תִּהְיֶה לְלְוִיִּים  
לְדֹשְׁדָה מִגְרֵשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכַר כִּי-אֲחֻזָּת עוֹלָם הוּא לָהֶם: ם

34. us'deh mig'rash `areyhem lo' yimaker ki-'achuzath `olam hu' lahem.

**Lev25:34** But pasture fields of their cities shall not be sold, for that is their eternal possession.

<34> καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται, ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστίν.

34 kai hoi agroi hoi aphōrismenoi tais polesin autōn ou prathēsontai,

And the fields, the ones being separated in their cities shall not be sold,

hoti kataschesis aiōnia touto autōn estin.

for possession eternal this their is.

יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם לְעוֹלָם וָעוֹלָם וְיִשְׁמַרְכֶם לְעוֹלָם וָעוֹלָם 35  
לְחַיֵּי-יָמֵיכֶם אֶחֱיָיְכֶם וּמְטָה יָדוֹ עֲמָךְ וְהִתְחַזְקַת בּוֹ יָגֵר וְתוֹשָׁב וְחַי עִמָּךְ:

35. w'ki-yamuk 'achiyak umatah yado `imak w'hechezat bo ger w'thoshab wachay `imak.

Lev25:35 And when your brother becomes poor and his hand fail with you, then you make him steadfast, like a stranger or a sojourner, that he shall live with you.

<35> 'Eàn δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοί, ἀντιλήμψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

35 Ean de penētai ho adelphos sou ho para soi

And if should be in need your brother who is with you,

kai adynatēsē tais chersin para soi,

and he shall be powerless in the hands with you;

antilēmpsē autou hōs prosēlytou kai paroikou, kai zēsetai ho adelphos sou meta sou.

you shall take hold of him, as a foreigner and a sojourner and your brother shall live with you.

יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם לְעוֹלָם וָעוֹלָם וְיִשְׁמַרְכֶם לְעוֹלָם וָעוֹלָם 36  
לֹא-תִקַּח מֵאִתּוֹ בְּנִשְׁךְ וְתִרְבִּית וְיִרְאֵת מֵאֵלֶיךָ וְחַי אֶחֱיָיְכֶם עִמָּךְ:

36. 'al-tiqach me'ito neshek w'thar'bith w'yare'ath me'Eloheyak w'chey 'achik `imak.

Lev25:36 Do not take interest nor increase from him, but shall fear your El, that your brother may live with you.

<36> οὐ λήμψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου-- ἐγὼ κύριος-- , καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

36 ou lēmpsē par' autou tokon oude epi plēthei kai phobēthēsē ton theon sou--

You shall not take from him interest, nor for an amount. And you shall fear your El,

egō kyrios-- , kai zēsetai ho adelphos sou meta sou.

And I am YHWH shall live your brother with you.

יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם לְעוֹלָם וָעוֹלָם וְיִשְׁמַרְכֶם לְעוֹלָם וָעוֹלָם 37  
לֹא-תִתֶּן לְאֶת-כֶּסֶףךָ לְאֶת-תֵּינֶן לּוֹ בְּנִשְׁךְ וּבְמִרְבִּית לְאֶת-תֵּינֶן אֶכְלֶךָ:

37. 'eth-kas'p'ak lo'-thiten lo b'neshek ub'mar'bith lo'-thiten 'ak'lek.

Lev25:37 You shall not give him your silver with interest, nor give your food for gain.

<37> τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου.

37 to argyriou sou ou dōseis autō epi tokō

Your money you shall not give to him with interest due;

kai epi pleonasmon ou dōseis autō ta brōmata sou.

and with usury you shall not give to him of your foods.

יְהוָה יִשְׁמַרְכֶם וְיִשְׁמַרְכֶם לְעוֹלָם וָעוֹלָם וְיִשְׁמַרְכֶם לְעוֹלָם וָעוֹלָם 38  
לֹא-אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

לָתֵת לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים: ס

38. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim  
latheth lakem 'eth-'erets K'na'an lih'yoth lakem l'Elohim.

Lev25:38 I am אֲנִי your El, who brought you out of the land of Egypt  
to give you the land of Kanaan, to become to you as Elohim.

<38> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χανααν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός.

38 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou  
I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,  
dounai hymin tēn gēn Chanaan hōste einai hymōn theos.  
to give to you the land of Canaan, so as to become to you as Elohim.

לֹא-תַעֲבֹד בּוֹ עֲבָדָת עֲבָד:  
לְטַוְבַת-יָמוֹךְ אַחִיךָ עֲמָךְ וְנִמְכַר-לְךָ לְאֶת-תַּעֲבֹד בּוֹ עֲבָדָת עֲבָד:  
39. w'hi-yamuk 'achiyak `imak w'nim'kar-lak lo'-tha`abod bo `abodath `abed.

Lev25:39 If your brother becomes poor with you and he sells himself to you,  
you shall not make him serve the service of a servant.

<39> Ἐὰν δὲ ταπεινωθῆ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῆ σοι,  
οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου·

39 Ean de tapeinōthē ho adelphos sou para soi kai prathē soi,  
And if should be humbled your brother by you, and should be sold to you,  
ou douleusei soi douleian oiketou;  
he shall not serve you in the slavery of a servant.

מִכְשָׁכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד-שְׁנַת הַיָּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ:  
40. k'sakir k'thoshab yih'yeh `imak `ad-sh'nath hayobel ya`abod `imak.

Lev25:40 He shall be with you as a hired man, as a sojourner;  
he shall serve with you until the year of jubilee.

<40> ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοί.  
40 hōs mishōtos ē paroikos estai soi,  
as a hireling or a sojourner He shall be to you

heōs tou etous tēs apheseōs ergatai para soi.  
until the year of the release – thus he shall work for you;

מֵאֵל-אֶחָיוּת אָבִיתוֹ יָשׁוּב:  
מֵאֵל-אֶחָיוּת אָבִיתוֹ יָשׁוּב וְנִבְנִי עִמּוֹ וְנִבְנִי עִמּוֹ וְנִבְנִי עִמּוֹ וְנִבְנִי עִמּוֹ  
41. w'yatsa' me`imak hu' ubanayu `imo w'shab 'el-mish'pach'to w'el-'achuzath 'abothayu yashub.

Lev25:41 He shall then go out from you, he and his sons with him,



hosoi kyklō sou eisin,

as many as round about you there are –

ap' autōn ktēsesthe doulon kai doulēn.

from them you shall acquire a manservant and a maidservant.

45 מִמֵּנִי וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם הַגֵּרִים עִמָּכֶם מִהֵם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם  
 אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְאֻחֻזָּה׃

45. w'gam mib'ney hatoshabim hagarim imakem mehem tiq'nu umimish'pach'tam  
'asher imakem 'asher holidu b'ar'ts'kem w'hayu lakem la'achuzah.

Lev25:45 And also you may buy of the sons of the strangers sojourning with you, from them, and from their families who are with you, whom they have begot in your land; they shall become a possession to you.

<45> καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν· ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν.

45 kai apo tōn huiōn tōn paroikōn tōn ontōn en hymin, apo toutōn ktēsesthe

And from the sons of the sojourners being among you – from these you shall acquire,

kai apo tōn syggenōn autōn, hosoi an genōntai en tē gē hymōn;

and from their relatives; as many as happen to be in your land,

estōsan hymin eis kataschesin.

let them be to you for a possession!

46 מוֹ וְהִתְנַחֵלְתֶם אֹתָם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לְרִשְׁתָּהּ לְעֹלָם בְּהֵם  
 תַּעֲבֹדוּ וּבְאֻחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ׃

46. w'hith'nachal'tem otham lib'neykem achareykem laresheth achuzah l'olam bahem ta'abodu  
ub'acheykem b'ney-Yis'ra'El ish b'achiu lo'-thir'deh bo b'pharek.

Lev25:46 You may take them for an inheritance to your sons after you, to receive as a possession; you may make them forever. Yet over your brother, the sons of Yisra'El, a man over his brother, you shall not rule with severity over him.

<46> καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις.

46 kai katamerieite autous tois teknois hymōn meth' hymas,

And you shall divide them to your children after you.

kai esontai hymin katochimoi eis ton aiōna;

And they shall be to you possessions unto the eon.

tōn adelphōn hymōn tōn huiōn Israēl hekastos ton adelphon autou

But of your brethren of the sons of Israel, each concerning his brother

ou katatenei auton en tois mochthois.



shall not violently strain him in his troubles.

יָמֹ֑וּ יִצְחָ֑ק יִשְׂרָאֵ֑ל וְיָ֑ד אֶ֑רֶץ כְּעֵ֑ץ 47  
:יָ֑ד חַיִּ֑יךָ אֶ֑רֶץ יִשְׂרָאֵ֑ל וְיָ֑ד אֶ֑רֶץ  
מִזִּכְיִי תִשָּׂ֑יג יָד גֵּ֑ר וְתִשָּׂ֑ב עִמָּךָ וּמָ֑ךְ אֶ֑חָיֶ֑ךָ עִמּוֹ  
וְנִמְכַ֑ר לְגֵ֑ר תִּשָּׂ֑ב עִמָּךָ אִם לְעִ֑קֶר מִשְׁפַּחַת גֵּ֑ר:

**47. w'ki thasig yad ger w'thoshab `imak umak 'achik `imo w'nim'kar l'ger toshab `imak 'o l`eqer mish'pachath ger.**

**Lev25:47** Now if the hand of a stranger or of a sojourner with you becomes sufficient, and your brother becomes poor with him as sells himself to a stranger who is sojourning with you, or to the offspring of a stranger's family,

<47> 'Eàn de eúrē hē cheir tou prosēlytou ē tou paroikou tou para soi kai aporētheis ó adelphós sou prathē tō prosēlytō ē tō paroikō tō para soi ek genetēs prosēlytō,  
47 Ean de heurē hē cheir tou prosēlytou ē tou paroikou tou para soi

And if wealth should find in the hand of the foreigner or the sojourner living by you, kai aporētheis ho adelphos sou prathē tō prosēlytō and being in distress your brother should be sold to the foreigner ē tō paroikō tō para soi ek genetēs prosēlytō, or to the sojourner living by you, or to by birth a foreigner;

יְגַ֑לְתֶּם אֶ֑תְּכֶ֑ם מִיַּ֑ד אֶ֑חָ֑ד מֵאַ֑חֵיכֶ֑ם וְגִ֑אֲלָ֑תֶם  
מִיַּ֑ד אֶ֑חָ֑ד מֵאַ֑חֵיכֶ֑ם וְגִ֑אֲלָ֑תֶם

**48. 'acharey nim'kar g'ulah tih'yeh-lo 'echad me'echayu yig'alenu.**

**Lev25:48** After he has been sold, there shall be redemption to him. One of his brothers may redeem him,

<48> μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ· εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν,  
48 meta to prathēnai autō lytrōsis estai autō; heis tōn adelphōn autou lytrōsetai auton,  
after his being sold, there shall be a ransoming to him – one of his brethren shall ransom him.

יִגַּ֑לְתֶּם אֶ֑תְּכֶ֑ם מִיַּ֑ד אֶ֑חָ֑ד מֵאַ֑חֵיכֶ֑ם  
:יִגַּ֑לְתֶּם אֶ֑תְּכֶ֑ם מִיַּ֑ד אֶ֑חָ֑ד מֵאַ֑חֵיכֶ֑ם  
מִיַּ֑ד אֶ֑חָ֑ד מֵאַ֑חֵיכֶ֑ם אִם בְּיָ֑דוֹ יִגַּ֑לְתֶּם  
מִיַּ֑ד אֶ֑חָ֑ד מֵאַ֑חֵיכֶ֑ם אִם בְּיָ֑דוֹ יִגַּ֑לְתֶּם

**49. 'o-dodo 'o ben-dodo yig'alenu 'o-mish'er b'saro mimish'pach'to yig'alenu 'o-hisigah yado w'nig'al.**

**Lev25:49** or his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or one, kin to his flesh, from his family may redeem him; or if his own hand prospers, he may redeem himself.

<49> ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτόν ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν·  
ἐὰν δὲ εὐπορηθῆις ταῖς χερσὶν λυτρώσῃται ἑαυτόν,

49 adelphos patros autou ē huios adelphou patros lytrōsetai auton



w'chishab-lo k'phi shanayu yashib 'eth-g'ulatho.

**Lev25:52** and if few years remain until the year of jubilee, he shall so calculate with him. In proportion to his years he shall refund the amount for his redemption.

<52> εὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ συλλογίεται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ.

52 ean de oligon kataleiphthē apo tōn etōn eis ton eniauton tēs apheseōs,

And if few should be left behind of the years to the year of the release,

kai syllogieitai autō kata ta etē autou, kai apodōsei ta lytra autou.

then he shall reckon to him according to his years, and shall render his ransoms.

נַגְבֵּי כִּשְׁבִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא-יִרְדְּנוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ׃  
:שְׁבִיב לֹב-חִשָּׁב שְׁנָתוֹת אֶת-שְׁנָתוֹת הַיּוֹבֵל עִם-הוּא כַּפְּתוֹל לְשָׁנָה

**53. kis'kir shanah b'shanah yih'yeh imo lo'-yir'denu b'pherek l'eyneyak.**

**Lev25:53** Like a man hired year by year he shall be with him; he shall not rule him with severity in your sight.

<53> ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ· οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου.

53 hōs misthōtos eniauton ex eniautou estai met' autou;

As a hireling, year to year he shall be with him.

ou katateneis auton en tō mochthō enōpion sou.

You shall not violently strain him in his trouble before you.

נִדְוָאם-לֹא יִנְאָל בְּאַלְהָ וְיִצָּא בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃  
:עִמּוֹ יִבְנֵי וְיִצָּא בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃

**54. w'im-lo' yiga'el b'eleh w'yatsa' bish'nath hayobel hu' ubanayu imo.**

**Lev25:54** Even if he is not redeemed by these means, he shall still go out in the year of jubilee, he and his sons with him.

<54> εὰν δὲ μὴ λυτῶται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παῖδιά αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

54 ean de mē lytrōtai kata tauta, exeleusetai

And if he should not pay ransom according to these things, then he shall go forth

en tō etei tēs apheseōs autos kai ta paidia autou met' autou.

in the year of the release; he and his children with him.

נְהִי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדִים הֵם  
:אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃  
:אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

**55. ki-li b'ney-Yis'ra'El abadim abaday hem 'asher-hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim ani Yahúwah 'Eloheykem.**

**Lev25:55** For to Me the sons of Yisra'El are My servants; they are My servants whom I brought out them from the land of Egypt. I am your El.

<55> ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἰκέται, παῖδες μου οὗτοί εἰσιν,  
οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

55 hoti emoi hoi huioi Israēl oiketai, paides mou houtoi eisin,

For to me the sons of Israel are servants; of my children these are,

hous exēgagon ek gēs Aigyprou; egō kyrios ho theos hymōn.

whom I led from out of the land of Egypt. I am YHWH your El.